

EL USO DEL PRETÉRITO INDEFINIDO E IMPERFECTO EN NARRACIONES ORALES DE ESTUDIANTES ESTADOUNIDENSES DE ESPAÑOL

Mónica Torres Álvarez

(UNED. Departamento de Lengua y Lingüística General. Madrid, España)

RESUMEN:

En la enseñanza de la gramática del español para extranjeros se observa que la adquisición y uso correcto de las formas de pasado (pretérito e imperfecto) entraña una gran dificultad para los aprendices anglófonos, incluso entre estudiantes de nivel avanzado. Las razones de tal complejidad pueden deberse a la inexistencia en inglés de desinencias verbales distintas para marcar cada tiempo, teniendo que recurrir el inglés a otro tipo de construcciones para marcar el imperfecto como las modales (*used to*) o las formas en gerundio (*was doing*).

El objetivo del presente artículo es presentar los resultados del uso de esas formas de pretérito a partir de las narraciones orales espontáneas de 13 estudiantes universitarios estadounidenses de nivel intermedio de español y comprobar si los marcadores de pretérito están asociados con una determinada clase léxica según predice la Hipótesis del Aspecto Léxico.

Palabras clave: aspecto; tiempo; pretérito indefinido; pretérito imperfecto; clase léxica.

ABSTRACT:

By teaching the Spanish grammar to foreign learners we have observed that the acquisition and correct use of past forms (preterite and imperfect) is one of the main pitfalls for English speakers, even for advanced learners. The reasons of this complexity are due to the inexistence in English of different past endings to mark both tenses. In the case of imperfect we will see that it must be marked using other constructions such as modal verbs (*used to*) or progressive (*was doing*).

The purpose of the present article is to present the results of the use of both past tenses using the oral narratives of 13 academic students from USA of intermediate level of Spanish and prove if the preterite markers are associated with the lexical classes according to the predictions of the Lexical Aspect Hypothesis.

Keywords: aspect; tense; pretérito indefinido; pretérito imperfecto; lexical class.

INTRODUCCIÓN

Entre las dificultades de los anglohablantes en el aprendizaje y uso del español se encuentran las formas de pretérito de indicativo (pretérito imperfecto e indefinido).

Existen muchas descripciones para diferenciar ambos tiempos: se habla del valor durativo del pretérito imperfecto (*Estaba jugando a los bolos*) frente al de puntualidad del pretérito (*Estuve jugando a los bolos*); del carácter del imperfecto para referirse a acciones habituales frente a acciones únicas que designa el pretérito; de la vinculación entre descripción e imperfecto y entre acción y pretérito y de la asociación del pretérito imperfecto con las circunstancias que enmarcan los hechos principales, expresados en pretérito. Todo ello asociando ambos tiempos con unos adverbios temporales específicos.

No es de extrañar que el estudio de la adquisición, uso y corrección de los marcadores tempo-aspectuales del pretérito en español siga siendo un foco de interés para los investigadores.

1.-LA HIPÓTESIS DEL ASPECTO LÉXICO

Los factores que influyen cómo los estudiantes de lenguas codifican el tiempo y el aspecto han sido estudiados tanto en la adquisición de primeras lenguas (L1) como segundas (L2). Entre los enfoques semánticos hallamos una hipótesis que pone especial acento en la distribución de la morfología del tiempo y el aspecto en la adquisición de segundas lenguas. Nos referimos a la Hipótesis del Aspecto Léxico (LAH), teoría formulada por Andersen a partir del trabajo con dos niños puertorriqueños aprendices de inglés.

Aunque la mayoría de las investigaciones sobre la adquisición del tiempo y el aspecto por estudiantes de segundas lenguas en el marco del aspecto léxico han analizado a estudiantes no académicos, sin embargo, desde los años 90 ha habido un incremento de los estudios del aspecto entre los estudiante académicos.

Tanto Andersen como sus seguidores usaron la clasificación de Vendler (1967) de los predicados verbales en 4 grupos: estados, actividades, realizaciones y logros de acuerdo con sus rasgos semánticos inherentes. Cada una de estas clases léxicas posee unos rasgos diferenciados en base a 3 criterios: su dinamismo (distingue los predicados estáticos de los dinámicos); su telicidad (si poseen un punto final inherente o no) y su puntualidad (si son instantáneos o no).

Tabla 1: Clasificación de Vendler (1967) de los predicados

	ATÉLICO	TÉLICO
	Estados / Actividades	Realizaciones / Logros
Puntual	- -	- +
Télico	- -	+ +
Dinámico	- +	+ +

Tabla 2: Ejemplos de verbos según su aspecto léxico

	ESPAÑOL	INGLÉS
ESTADOS	saber, creer	know, believe
ACTIVIDADES	correr, cantar	run, sing
REALIZACIONES	cantar una canción	sing a song
LOGROS	despertarse, llegar	wake up, arrive

La LAH predice que los aprendices de las formas verbales de L1 y L2 se guían en los primeros estadios por el aspecto léxico del verbo. Esta teoría propone un orden concreto en la adquisición de la morfología temporo-aspectual. Ese orden aplicado al español señala las siguientes fases: los estudiantes usan antes la morfología perfectiva que la imperfectiva, es decir, el pretérito aparece antes que el imperfecto y cuando surge el primero, lo hace con eventos télicos, esto es, aquellos que poseen un punto final. Sin embargo, el pretérito imperfecto surge antes con eventos atélicos, es decir, aquellos que no tienen un punto final inherente.

Según la LAH, la secuencia en el desarrollo de los marcadores temporales sigue el siguiente orden para el pretérito indefinido: logros (*darse cuenta*), realizaciones (*leer un libro*), actividades (*correr*) y estados (*tener*). En cambio, la secuencia es inversa para el imperfecto, es decir, éste aparece en primer lugar con los estados, luego con las actividades, las realizaciones y finaliza con los logros.

2. EL PRESENTE ESTUDIO

2.1. Participantes

Los participantes de este estudio son 13 estudiantes subgraduados de español de nivel intermedio, de edades comprendidas entre 18 y 22 años, inscritos en un curso de escritura de la Universidad de Iowa. Estos aprendices comparten una serie rasgos comunes: su lengua nativa es el

inglés (con la excepción de un estudiante cuya lengua materna es el indonesio); su exposición a la lengua meta es la que reciben únicamente de la instrucción; su experiencia académica proviene principalmente de la formación recibida en la escuela secundaria y de los semestres cursados en la universidad; ninguno de ellos estudia el español como carrera principal, sino que la mitad de ellos pertenecen a la rama de la Economía, Marketing y Negocios y el resto al mundo de la Medicina.

2.2. Materiales y recolección de datos

El corpus del presente trabajo está formado por 13 narraciones orales espontáneas sobre una experiencia en el pasado. La participación en este estudio fue totalmente voluntaria. Para llevar a cabo dicha actividad, los estudiantes tuvieron un encuentro individual con la investigadora en el laboratorio de lenguas de la universidad durante aproximadamente una hora, en la que fueron informados sobre el objeto de la investigación.

Basándonos en Rintell (1989) y en Liskin (2000) la tarea consistía en mostrar a los estudiantes unas tarjetas en las que se expresaban en inglés y español una serie de emociones (alivio, satisfacción, frustración, alegría...) con el fin de que éstas evocaran una historia relacionada con ese sentimiento en el pasado. Una vez se sintieron preparados se procedió a la grabación de la historia. Los participantes no recibieron ayuda alguna durante la ejecución de dicha actividad y contaron con un tiempo ilimitado.

Se les insistió en que la historia debía estar contada en pasado usando las formas de pretérito objeto de la presente investigación. Posteriormente se procedió a la transcripción de las narraciones para identificar los contextos en los que era obligatorio usar una de las dos formas de pasado, codificar los verbos usados como gramaticales o agramaticales y ver si existía una asociación entre los marcadores de pasado y la clase léxica.

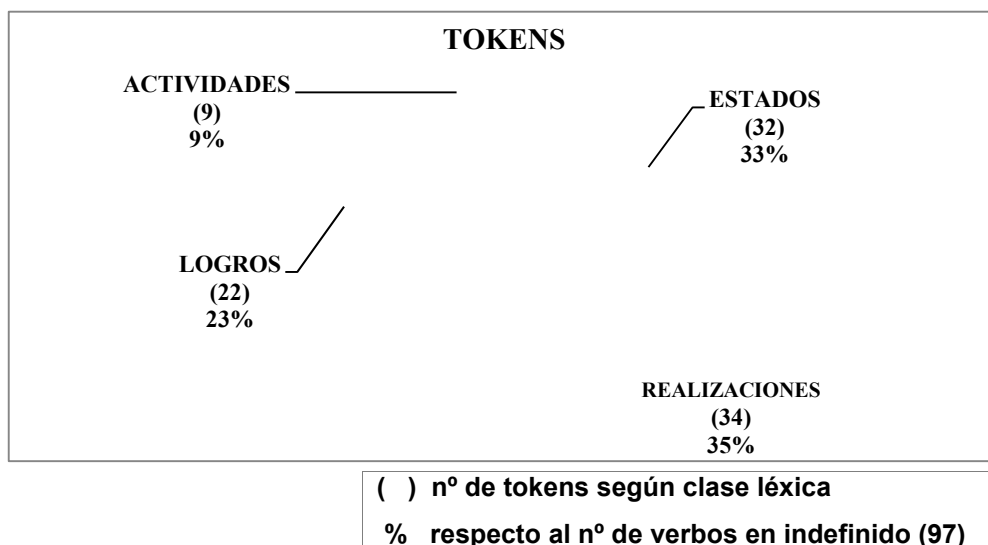
2.3. Resultados

Tras contabilizar el número total de formas de pretérito objeto de este trabajo (168 predicados verbales) se procedió a ver la proporción de verbos en pretérito indefinido y en pretérito imperfecto. De los 168 verbos en pretérito, 97 verbos aparecían en pretérito indefinido y 71 en pretérito imperfecto. La explicación del predominio de verbos en pretérito indefinido puede deberse a los contenidos propios de la narración oral propuesta: se trataba de narrar una experiencia en el pasado que evocara un sentimiento de alegría, frustración, etc. Los estudiantes focalizaron más la narración en el relato cronológico de los sucesos y en cambio, hicieron menos hincapié en el trasfondo de los sucesos.

El siguiente paso fue analizar a qué clase léxica pertenecían dichas formas de pretérito con el fin de comprobar si existía una asociación clara o no entre el marcador de pasado y la clase léxica, siguiendo las predicciones de la LAH.

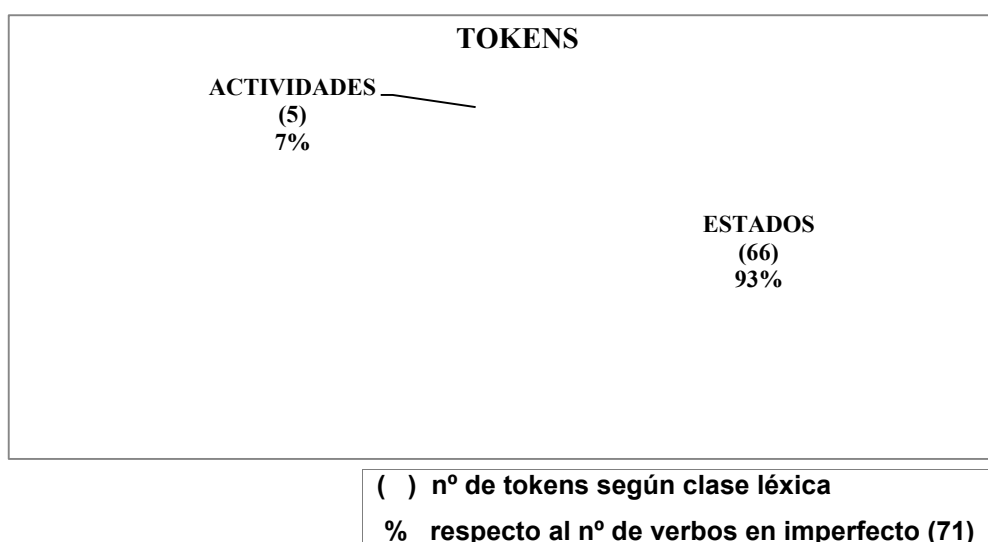
De los datos obtenidos de nuestro análisis se pudo comprobar que las formas de pretérito indefinido no parecen seguir enteramente las predicciones de la LAH ya que un 33% de los verbos en esa forma de pretérito pertenecen a verbos de estado, frente a un 35% de realizaciones y un 23% de logros. La LAH señala que el pretérito indefinido se usa principalmente con los predicados télicos, es decir, aquellos que poseen un punto final inherente, en este caso, con los logros y las realizaciones. Sin embargo, en las narraciones orales de nuestros estudiantes el grupo de verbos de estado flexionados en pretérito indefinido se sitúa en segundo lugar en número de apariciones. Este hecho constituye un rasgo no prototípico, ya que según la LAH los estados suelen estar mayormente asociados con la morfología del pretérito imperfecto.

GRÁFICO 1. DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS DE PRETÉRITO INDEFINIDO ENTRE CATEGORÍAS LÉXICAS



Por el contrario, en las formas de pretérito imperfecto parece haber una asociación más clara entre el marcador morfológico de pretérito y la clase léxica, ya que un 93% de las formas de pretérito imperfecto pertenecen a verbos de estado y en cambio, sólo un 7% corresponde a actividades.

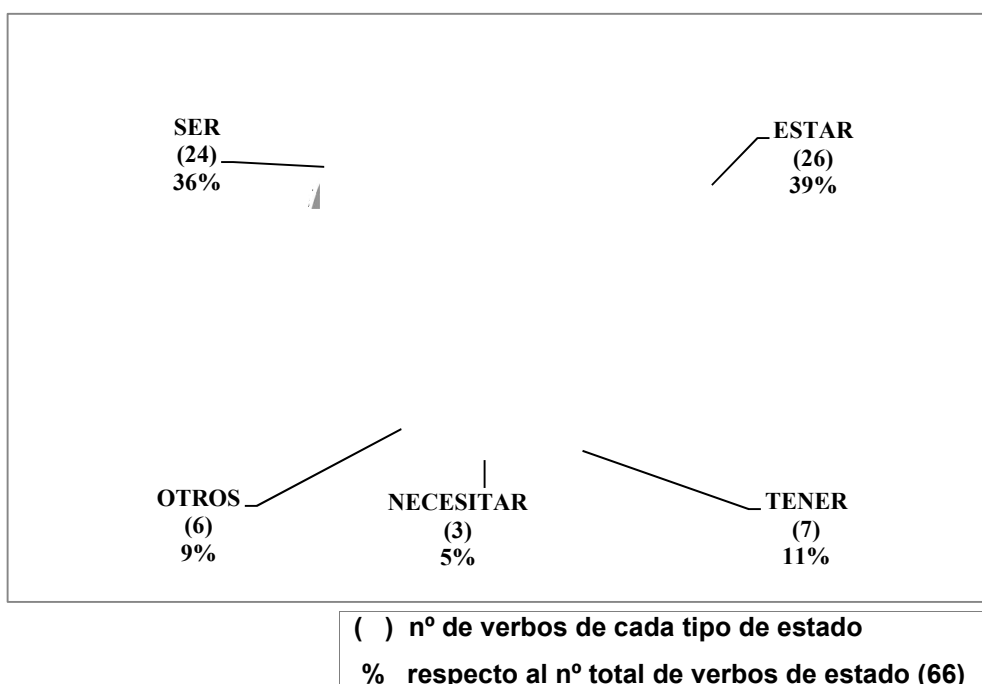
GRÁFICO 2. DISTRIBUCIÓN DE LAS FORMAS DE PRETÉRITO IMPERFECTO ENTRE CATEGORÍAS LÉXICAS



De los datos de nuestros estudiantes el hecho que más llama la atención es la distribución desigual de verbos en imperfecto repartidos únicamente entre las categorías de verbos de estado y de actividades. Asimismo se destaca la inexistencia de predicados télicos (logros y realizaciones) flexionados en pretérito imperfecto. Por el contrario, en el gráfico 1 las formas en pretérito indefinido estaban representadas en todas las clases léxicas.

Además de calcular el porcentaje de formas de imperfecto, quisimos averiguar qué tipos de verbos de estado eran más frecuentes. Los resultados fueron los siguientes: el verbo *estar* y *ser* se sitúan en primer lugar, seguidos del verbo *tener*, *necesitar* y otros. Como era previsible, estos datos corroboran el bajo índice de verbos de estado, rasgo común no sólo de los estudiantes de ELE, sino también de su lengua nativa.

GRÁFICO 3. TIPOS DE VERBOS DE ESTADO EN PRETÉRITO IMPERFECTO (TOKENS) POR NÚMERO DE APARICIONES



2.4. Conclusiones

Aunque el presente estudio es limitado en cuanto al número de muestras obtenidas, sin embargo se pueden extraer una serie de conclusiones:

- El pretérito imperfecto es sin duda el marcador morfológico preferido de los estudiantes en los verbos de estado. Dentro de esta clase léxica, el imperfecto se usa limitadamente con una serie de verbos (*ser, tener, estar, querer*).
- Para los predicados télicos los aprendices se decantan por el uso del pretérito indefinido, hasta el punto de no aparecer ningún predicado télico en imperfecto en ninguna de las distribuciones. Esta predilección por el pretérito indefinido parece seguir el orden de aparición de los pasados que predice la LAH porque según esta hipótesis el pretérito indefinido aparece primero con los eventos télicos, luego con las actividades y finalmente, con los estados.
- La preferencia anterior por la morfología del pretérito indefinido puede ser debida a la gran abundancia de verbos télicos, rasgo común en las líneas principales de las narraciones ficticias. Además, el primer plano suele usarse para acciones télicas, puntuales y completas.
- La predilección por el pretérito indefinido puede deberse al nivel del estudiante que está más focalizado en contar qué pasó que en dar información de segundo plano.

Concluyendo, los datos anteriores ilustran que en dos de las clases léxicas, en concreto en los logros y en los estados parece existir una asociación más clara entre el aspecto léxico y el gramatical. En el caso de los logros, al no tener duración ni punto final inherente, es la clase aspectual que representa más claramente la completitud de un evento y es la que aparece mayormente flexionada en pretérito indefinido. En cuanto a los estados, se observa un seguimiento de las predicciones de la LAH porque de las 71 formas en imperfecto, 66 corresponden a verbos de estado.

BIBLIOGRAFÍA

- Andersen, R. W. & Shirai, Y. (1994). Discourse Motivations for Some Cognitive Acquisition Principles. *Studies in Second Language Acquisition*, 2(16), 133-156.
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems* [Aspecto. Introducción al estudio del aspecto verbal y problemas relacionados]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, B. (1985). *Tense* [Tiempo]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Delgado-Díaz, G. (2014). Teoría versus uso: análisis sobre el pretérito y el imperfecto. *Boletín de Filología. Tomo XLIX, 1*, 11-36.
- Gutiérrez Araus, M. (1995). *Formas temporales del pasado de indicativo*. Madrid: Arco-Libros.
- Gutiérrez Araus, M. (1996) Sistema y discurso en las formas verbales del pasado. *Revista Española de Lingüística*, 28(2), 275-306.
- Gutiérrez Araus, M. (2014) *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L* (5ª ed.). Madrid: Arco Libros.
- Liskin-Gasparro, J. (2000). The use of tense-aspect morphology in Spanish oral narratives: Exploring the perceptions of advanced learners [El uso de la morfología tempo-aspectual en las narraciones orales en español: explorando las percepciones de los estudiantes de nivel avanzado]. *Hispania*, 4(83), 830-844.
- RAE, (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Rojo, G. & Veiga, A. (1999). *El tiempo verbal. Los tiempos simples. Gramática descriptiva de la lengua española* (pp 2868-2934). Madrid: Espasa Calpe.

Veiga, A. (1987). El presente histórico como hecho del sistema verbal.
Verba, 14, 169-216.